



勇敢守護館藏的圖書館員 《巴斯拉圖書館員》

臺北市立圖書館館長 ◎ 曾淑賢



巴斯拉圖書館員
貞娜·溫特文圖；郝廣才譯
格林 / 9410 / 250 元
ISBN 9577457703 / 精裝

本書原名 *The Librarian of Basra: A True Story from Iraq*，由美國著名的童書作家及插畫家貞娜·溫特 (Jeanette Winter) 女士所創作，6 歲以上兒童可自己閱讀，3 至 5 歲則適宜親子共讀。溫特女士曾創作過許多圖畫書，包括 *September Roses*, *Elsina's Clouds*, *My Name is Georgia: A Port-rail*，多數都有很好的評價。本書曾獲美國家長票選最佳童書及美國貝克教育學院童書獎。中文譯本則剛獲

2005 年《中國時報》開卷好書獎「最佳童書」。不過，除了這本書外，其他作品在臺灣並無譯本，喜愛其創作風格的讀者，倒是可以到臺北市立圖書館借閱其原文作品。

巴斯拉是伊拉克第二大城，位於伊拉克南部。愛莉亞·默罕默德·貝克是巴斯拉城圖書館的館長。巴斯拉圖書館為一個民眾常來閱讀及談論國家大事和心靈交流的社區中心，館藏有各種語言的書、新書、古書、還有一本已有七百年歷史的《默罕默德傳》(頁 6)。美伊戰爭之際，美英聯軍部隊朝巴斯拉挺進，並不斷朝巴斯拉城發射飛彈。(注 1) 愛莉亞憂心烽火會破壞圖書館和三萬本藏書，在無法獲得政府幫助的情形下，愛莉亞決定自力救濟，保護圖書館的藏書，不僅因為她的信仰——「可蘭經」記載著上帝對默罕默德所說的第一句話：「『閱讀』，惟有閱讀和寫字才能使民眾得到知識，才能達到光榮的地位」。另外，也是基於圖書館員的職責，提供閱讀材料和推動閱讀，豐富民眾的生活，是圖書館員最崇高的任務。可蘭經第九十六章第一節至第五節記載「阿拉伯人當時多不能寫字和閱讀，穆聖也是不能寫字不能閱讀的人，但天使奉真主的命令，教他閱讀」。在可蘭經第三第四兩節內「真主又教人閱讀和寫字」，意思就是惟有閱讀和寫字才能得到知識，才能達到光榮的地位。不管上帝對默罕默德所說的第一句話是不是「閱讀」，對圖書館員來說，他們的信念，就是叫人閱讀(注 2)。終於，在戰火延燒到巴斯拉前，愛莉亞靠著在圖書館旁邊開餐廳的朋友阿尼和其他鄰居的幫忙，將館藏圖書一包一包或一捆捆的接力運送到阿尼的餐廳。在圖書館被炸毀的 9 天前，成功的搶救了七成的圖書。對她而言，這些珍貴的文化遺產比金山銀山還有價值。戰火持續延燒，愛莉亞明白如果要

確保書的安全，還得找個更安全的地方，所以，當戰事稍為緩和一些，她又租了一輛卡車，將三萬本書分別送回家和朋友家中，等待戰爭結束，和平的到來。當然最期盼的還是被摧毀的圖書館能儘速重建。本書並未交待愛莉亞的家鄉及後續的重建，留給讀者很多想像的空間。爲了協助巴斯拉圖書館的重建，本書銷售的部分收入將由美國圖書館協會（American Library Association 簡稱ALA）成立的基金專戶捐贈巴斯拉圖書館（注3），購買本書的小朋友將間接參與了圖書館的重建。

《紐約時報》記者莎菈·狄溫在阿尼的餐廳聽說了愛莉亞的故事，也與愛莉亞本人見了面，一起分享這個美妙的經驗。莎菈於2003年7月27日首先報導了這則故事後，貞娜·溫特女士深爲感動，決定將這個真實的故事寫成一本圖畫書。溫特筆下的圖書館館長愛莉亞完全符合一般人對圖書館員的刻板印象。在兒童文學中，圖書館員被描述成對大眾是有幫助的、關懷人的，以服務爲導向的，是社區中積極的、社會性和教育性的力量和守護者，而且通常也是安靜、友好，有責任感和良知，堅定地致力於完成他們的任務。（注4）

溫特女士的文字簡潔有力，將一個世人熟知的戰爭事件，以高妙的敘事剪裁，重點放在愛莉亞如何守護圖書館的書籍上，對殘酷戰爭的起因、死傷人數、對錯、結果及所造成的影響，並無太多的著墨，因此，幼兒閱讀時，不會因這個故事感到害怕，純粹欣賞愛莉亞的勇敢和執著，但大人可以在親子共讀時，讓他們體會閱讀及書籍的重要性，以及圖書館在保存文化資產、提供民眾心靈食糧和交流場所的價值，並引導他們對這個有悠久歷史的國家——伊拉克的認識，包括地理位置、自然景觀、民情風俗、宗教信仰、建築風格、服裝、食物等。當然，幼兒可能不知道什麼是美伊戰爭？爲什麼會有戰爭？爲什麼戰爭時，很多人要逃亡？爲什麼要炸毀圖書館？爲什麼要把圖書館的書一本一本搬到家中？家中和餐廳爲什麼比圖書館安全？大人可能要耐心解釋。

溫特女士慣用明亮及民族風的繪圖特色，對可怕的戰爭作了很多的無聲抗議，並且巧妙地運用顏色來表達情緒及轉換情緒，從黃色的天空轉移至橘色、磚紅色，代表情勢愈來愈緊張，然後，在愛莉亞的期待中，書頁的底色也開始轉換成藍色和粉紅色，在高處飛的鴿子及遍地的紫蘿蘭，象徵愛莉亞對光明未來的期望，她等待戰爭結束，並夢想和平的到來和一座新的圖書館的實現。另外，書中的棕櫚樹、建築、服裝、寫上阿拉伯文的旗幟都傳遞了故事發生的地點及文化。

附注

注1 張沛元編譯 「會戰巴斯拉坦克大進擊」大紀元 2003年3月23日 上網日期：民94年11月20日
網址：<http://www.epochtimes.com/b5/3/3/23/n29087.htm>

注2 國立編譯館中華叢書編委會編 國語古蘭經（臺北：編者，民72）頁42。

注3 "Review of The Librarian of Basra: A True Story of Basra" Publishers Weekly 12-20-2004 上網日期：民94年11月20日 網址：<http://www.bwibooks.com/viewnext.php>。

注4 盧珮瑜 臺北市立圖書館讀者對館員形象認知與評價之研究 國立臺灣師範大學社教系圖資所碩士學位論文口試本 民95年1月，頁19-27。